

Генеральная Ассамблея
Совет Безопасности

Distr.: General
20 October 2006
Russian
Original: English

Генеральная Ассамблея
Шестьдесят первая сессия
Пункт 156 повестки дня
Продление срока полномочий судей ad litem Международного уголовного трибунала для судебного преследования лиц, ответственных за геноцид и другие серьезные нарушения международного гуманитарного права, совершенные на территории Руанды, и граждан Руанды, ответственных за геноцид и другие подобные нарушения, совершенные на территории соседних государств, в период с 1 января по 31 декабря 1994 года

Совет Безопасности
Шестьдесят первый год

Идентичные письма Генерального секретаря от 2 октября 2006 года на имя Председателя Генеральной Ассамблеи и Председателя Совета Безопасности

Имею честь препроводить письмо судьи Эрика Мёсе, Председателя Международного уголовного трибунала по Руанде, от 23 августа 2006 года, которое конкретно касается возможностей Международного трибунала по выполнению его стратегии завершения работы (см. приложение).

В своем письме Председатель напоминает о том, что срок полномочий 18 судей ad litem заканчивается 24 июня 2007 года. Председатель просит продлить срок полномочий всех 18 судей ad litem до 31 декабря 2008 года, когда, как ожидается, будут завершены судебные разбирательства в Международном трибунале в соответствии с его стратегией завершения работы.

Как вам известно, Совет Безопасности в своей резолюции 1684 (2006) от 13 июня 2006 года и Генеральная Ассамблея в своем решении 60/422 от 28 июня 2006 года продлили срок полномочий 11 постоянных судей Международного трибунала до 31 декабря 2008 года.

В том, что касается судей ad litem, то вам также известно о том, что Генеральная Ассамблея в своем решении 57/414 C от 25 июня 2003 года и в соответствии с пунктом 1(d) статьи 12 тер устава Международного трибунала избрала из списка кандидатов, одобренного Советом Безопасности, следующих 18 судей на четырехлетний срок полномочий, начинающийся 25 июня 2003 года: Айдын Сефа Акай (Турция); Флоранс Рита Аррей (Камерун); Соломи Балунги Босса (Уганда); Роберт Фремр (Чешская Республика); Тагрид Хикмат (Иордания); Карин Хёкборг (Швеция); Ван Йонсен (Дания); Гбердао Гус-

06-56466 (R) 161006 271006

тав Кам (Буркина-Фасо); Тан Сри Дато хаджи Мохамад Азми дато хаджи Камаруддин (Малайзия); Флавиа Латтанци (Италия); Кеннет Мейчин (Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии); Джозеф Эдвард Чондо Масанче (Объединенная Республика Танзания); Ли Гакуйга Мутога (Кения); Сен Ки Пак (Республика Корея); Мпарани Мами Ришар Радзонсон (Мадагаскар); Эмиль Фрэнсис Шорт (Гана); Альбертус Хенрикус Йоанн Сварт (Нидерланды) и Аура Эмерита Герра де Вильялас (Панама).

Из этих 18 судей ad litem я к настоящему времени назначил в общей сложности десять судей для участия в судебных разбирательствах в Международном трибунале, из которых девять судей в соответствии с уставом Международного трибунал в настоящее время выполняют функции судей в судебных разбирательствах либо в отношении нескольких обвиняемых, либо в отношении одного обвиняемого.

Председатель Трибунала сообщил мне о том, что, по его оценкам, судебные разбирательства в отношении нескольких обвиняемых, которые ведут шесть судей ad litem, продолжатся после 24 июня 2007 года. Речь идет о следующих судебных разбирательствах:

a) судебное разбирательство по делу *Бутаре*, которое ведет судья Босса. Она принимает участие в судебных разбирательствах в Международном трибунале с 28 августа 2003 года. Совет Безопасности в своей резолюции 1705 (2006) от 29 августа 206 года и Генеральная Ассамблея в своем решении 60/422 В постановили, независимо от статьи 12 тер устава Международного трибунала и невзирая на то, что срок полномочий судьи Босса в качестве судьи ad litem Международного трибунала истечет 24 июня 2007 года, уполномочить ее, начиная с 28 августа 2006 года, продолжать исполнять функции судьи в производстве по делу Бутаре до завершения его рассмотрения;

b) дело *правительства*, которое рассматривают судья Мутога и судья Шорт. Они участвуют в судебных разбирательствах в Международном трибунале с 27 октября 2003 года и 22 марта 2004 года, соответственно;

c) дело *Каремеры и других*, которое рассматривают судья Шорт и судья Кам. Судья Кам выполняет обязанности судьи в ходе судебных разбирательств в Международном трибунале с 5 сентября 2004 года;

d) дело *военных II*, которое рассматривают судьи Хикмат и судья Пак; оба они выполняют функции судей в Международном трибунале с 13 сентября 2004 года.

Помимо этого, имеются два судебных разбирательства в отношении одного обвиняемого в каждом случае, которые, по сообщению Председателя Трибунала, могут быть завершены только после 24 июня 2007 года. Речь идет о судебном разбирательстве по делу *Нчамихиго*, вести которое было поручено судье Каму и судье Фремру, и судебном разбирательстве по делу *Бикинди*, вести которое было поручено судье Фремру и судье Аррей. Судья Аррей выполняет функции судьи в Международном трибунале с 27 октября 2003 года, а судья Фремр — с 18 сентября 2006 года.

Двумя другими судьями ad litem, которые были назначены для работы в Международном трибунале, являются судья Хёкборг, которая исполняет обязанности судьи в Международном трибунале с 13 сентября 2004 года и которая

завершит рассмотрение дела *Серомбы* до 24 июня 2007 года, и судья Латтанци, которая ранее исполняла функции судьи в Международном трибунале в период между 27 октября 2003 года и 17 сентября 2006 года.

Далее, Председателю Международного трибунала не хотелось бы, чтобы назначение судей ad litem для ведения новых судебных разбирательств, рассмотрение которых будет продолжаться после 24 июня 2007 года, откладывалось до избрания новых судей ad litem. Поэтому он хотел бы просить как можно скорее назначить судей ad litem для ведения новых судебных разбирательств. Председатель отмечает, что в данном случае речь может идти, в зависимости от их наличия и имеющихся у них специального опыта и знаний, не только о судьях ad litem, которые были назначены ранее, но и также о судьях ad litem, которые еще не назначались для работы в Международном трибунале. В связи с этим он обратился с просьбой о том, чтобы срок полномочий остальных восьми судей ad litem также был продлен до 31 декабря 2008 года.

Это следующие судьи: Айдын Сефа Акай (Турция), Ван Йонсен (Дания), Тан Сри Дато хаджи Мохамад Азми дато хаджи Камаруддин (Малайзия), Кеннет Мейчин (Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии), Джозеф Эдвард Чондо Масанче (Объединенная Республика Танзания), Мпарани Мами Ришар Радзонсон (Мадагаскар), Альбертус Хенрикус Йоанн Сварт (Нидерланды) и Аура Эмерита Герра де Вильялас (Панама).

Уставом Международного трибунала не предусматривается продление срока полномочий судей ad litem. В связи с отсутствием такого положения для продления срока полномочий всех судей ad litem Международного трибунала, избранных 25 июня 2003 года, потребуется разрешение Совета Безопасности как вышестоящего органа по отношению к Международному трибуналу и Генеральной Ассамблеи как органа, избирающего его судей.

С учетом пояснений, изложенных выше, я хотел бы просить Совет Безопасности и Генеральную Ассамблею дать такое разрешение.

Кроме того, разрешение Совета Безопасности и Генеральной Ассамблеи необходимо для того, чтобы позволить судьям Босса, Аррей, Латтанци, Мутоге, Шорту, Хёкборг, Хикмат, Каму и Паку выполнять функции судей в Международном трибунале по истечении совокупного срока службы, предусмотренного в пункте 2 статьи 12 тер, до 31 декабря 2008 года.

Пункт 2 статья 12 тер гласит:

> «В течение своего срока полномочий судьи ad litem будут назначаться Генеральным секретарем, по просьбе Председателя Международного трибунала по Руанде, для исполнения функций в Судебных камерах в ходе одного или нескольких судебных разбирательств общей продолжительностью до трех лет, но не включая три года».

Я хотел бы также просить Совет Безопасности и Генеральную Ассамблею дать такое разрешение.

Председатель Трибунала считает необходимым принять оперативные меры для обеспечения преемственности, стабильности и определенности в работе Международного трибунала, которые необходимы для действенного и эффективного планирования судебных процессов. Поэтому я был бы признателен

Совету Безопасности и Генеральной Ассамблее за рассмотрение этого вопроса в максимально короткий срок.

В том, что касается финансовых последствий предложения Председателя Трибунала, то срок полномочий судей ad litem будет продлен только до предполагаемой даты завершения судебных процессов. После этого в 2008 году Совет Безопасности и Генеральная Ассамблея смогут рассмотреть вопрос о статусе судей ad litem Международного трибунала.

И наконец, в соответствии с резолюцией 57/289 Генеральной Ассамблеи, если совокупный срок службы судей ad litem составляет три года или более, то это не приведет к изменению объема их прав или пособий, и в частности не приведет к возникновению каких-либо прав или пособий, помимо тех, которые уже существуют и которые в этом случае будут предоставляться из расчета проработанного в результате продления времени.

Был бы признателен вам за распространение настоящего письма и приложения к нему в качестве документа Генеральной Ассамблеи и Совета Безопасности.

(*Подпись*) Кофи А. **Аннан**

Приложение

Письмо Председателя Международного уголовного трибунала по Руанде от 23 августа 2006 года на имя Генерального секретаря

В связи с тем, что срок полномочий судей ad litem Международного уголовного трибунала по Руанде (МУТР) истекает в июне 2007 года, в конце 2006 года или начале 2007 года будет необходимо провести выборы. В настоящем письме содержится просьба о продлении до конца 2008 года срока полномочий этих судей в целях соблюдения конечного срока для осуществления Стратегии завершения работы.

Как Вам известно, 13 июня 2006 года Совет Безопасности во исполнение резолюции 1684 (2006) продлил срок полномочий 11 постоянных судей МУТР до конца 2008 года. 28 июня 2006 года Генеральная Ассамблея также поддержала Вашу рекомендацию о продлении их срока полномочий. Это было сделано для обеспечения преемственности, стабильности и определенности в работе Трибунала, необходимых для эффективного и действенного планирования судебных процессов, и с тем чтобы позволить МУТР соблюсти конечный срок (2008 год), установленный в резолюции 1503 (2003) Совета Безопасности. Поскольку было предусмотрено, что срок полномочий постоянных судей истечет в мае 2007 года, но что, как ожидается, судебные процессы будут продолжаться в течение длительного периода времени после истечения этого срока, продление срока полномочий постоянных судей приблизительно на 19 месяцев было явно более предпочтительным по сравнению с избранием судей на следующий четырехлетний срок, начинающийся в мае 2007 года. То же самое относится к продлению срока полномочий судей ad litem.

25 июня 2003 года Генеральная Ассамблея избрала 18 судей ad litem для МУТР. Согласно пункту 1(е) статьи 12 тер устава МУТР, судьи ad litem избираются на четырехлетний срок. Они не могут избираться повторно. Их срок полномочий истекает 24 июня 2007 года.

Из 18 судей ad litem 10 были назначены Генеральным секретарем: судья Соломи Балунги Босса (Уганда), назначенная начиная с 28 августа 2003 года; судьи Флавиа Латтанци (Италия), Ли Гакуйга Мутога (Кения) и Флоранс Рита Аррей (Камерун), назначенные с 27 октября 2003 года; судья Эмиль Фрэнсис Шорт (Гана), назначенный начиная с 22 марта 2004 года; судьи Карин Хёкборг (Швеция), Тагрид Хикмат (Иордания), Сен Ки Пак (Республика Корея) и Гбердао Густав Кам (Буркина-Фасо), назначенные начиная с 13 сентября 2004 года; и судья Роберт Фремр (Чешская Республика), назначенный начиная с сентября 2006 года (заменил судью Латтанци).

Шесть из этих судей заняты в текущих судебных процессах в отношении нескольких обвиняемых: судья Босса ведет объемное дело *Бутаре* (шесть обвиняемых); судьи Мутога и Шорт ведут дело *правительства* (четверо обвиняемых); и судьи Хикмат и Пак ведут производство по делу *военных II* (четверо обвиняемых). Ожидается, что эти три судебных процесса будут завершены в 2007 году. Судьи Кам и Шорт участвуют в возобновленном в сентябре 2005 года рассмотрении дела *Каремера и другие* (трое обвиняемых), которое, как ожидается, будет завершено в 2008 году.

В связи с этим необходимо не придерживаться положения о трехлетнем сроке, предусмотренном в пункте 2 статьи 12 тер устава. Это обусловлено двумя основными причинами: во-первых, в том, что касается шести вышеупомянутых судей, то они должны завершить судебные процессы, в которых они в настоящее время принимают участие. В противном случае эти процессы придется начинать заново после истечения их трехлетнего срока полномочий.

В качестве примера можно привести судью Босса, трехлетний срок полномочий которой истекает 28 августа 2006 года, в то время как процесс по делу *Бутаре* будет продолжаться в 2007 году.

Во-вторых, может возникнуть необходимость в использовании работающих судей ad litem в других судебных разбирательствах, поскольку ими накоплен значительный институциональный опыт.

Как только судебные процессы будут завершены и при условии наличия залов для судебных заседаний возникнет необходимость в назначении нынешних судей ad litem для участия в рассмотрении новых дел в отношении одного обвиняемого, которое будет продолжаться после июня 2007 года. Например, судья Аррей и судья Фремр были недавно назначены для участия в новом судебном процессе, который начнется в сентябре 2006 года. Откладывать начало новых судебных процессов в отношении одного обвиняемого на период после июня 2007 года нецелесообразно. Это привело бы к потере ценного времени и не позволило бы соблюсти конечный срок, предусмотренный в резолюции 1503 (2003).

В том, что касается постоянных судей, то явно предпочтительно продлить срок полномочий девяти задействованных судей ad litem на 19 месяцев с мая 2007 года до декабря 2008 года вместо их повторного избрания на четырехлетний срок (как это было сделано в случае МТБЮ после принятия резолюции 1597 (2005) Совета Безопасности). Более того, не ясно, будут ли все они избраны повторно, если в устав МУТР будут внесены поправки, допускающие повторное избрание судей ad litem. При наименее благоприятном стечении обстоятельств это может привести к тому, что судебные процессы придется начать заново с новыми судьями. Продление Советом Безопасности срока полномочий отдельных судей, которые не будут переизбраны, будет касаться только дел, рассмотренных частично, а не другой судебной деятельности и поэтому приведет к неполному использованию имеющихся судебных ресурсов.

Может возникнуть необходимость в замене судьи ad litem в случае завершения им судебного процесса после июня 2007 года. Поэтому также необходимо продлить срок полномочий оставшихся восьми судей ad litem, которые были избраны Генеральной Ассамблеей в 2003 году, но которые еще не были назначены для выполнения функций судей в Трибунале. К числу этих судей относятся Айдын Сефа Акай (Турция), Ван Йонсен (Дания), Тан Сри Дато хаджи Мохамад Азми дато хаджи Камаруддин (Малайзия), Кеннет Мейчин (Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии), Джозеф Эдвард Чондо Масанче (Объединенная Республика Танзания), Мпарани Мами Ришар Радзонсон (Мадагаскар), Альбертус Хенрикус Йоанн Сварт (Нидерланды) и Аура Эмерита Герра де Вильялас (Панама).

Был бы признателен Вам за направление настоящего письма председателям Совета Безопасности и Генеральной Ассамблеи для рассмотрения и принятия необходимых мер в целях продления срока полномочий всех 18 судей ad litem МУТР до конца 2008 года.

(*Подпись*) Эрик **Мёсе**
Председатель Трибунала